



Hodei eta Ilargia: Hodei y la luna. Un cuento “de miedo” sobre mitología vasca.

<http://www.sorginatxirulina.eus/hodei-eta-ilargia>

Sekula ez zait inoiz ahaztuko, amamak behin kontatu zidan istorioa.

Igandero ipuinak kontatzen zizkidan eta berak pentsatzen zuen “**Izena duen guztia omen dela**” eta horregatik, euskal mitologiari buruzko **kondairak** ziren bere gogokoenak.

Burura etortzen zaidana “Hodei eta **ilargia**” du izena.

Hauxe da istorioa:

Nunca olvidaré la historia que una vez me contó la abuela.

Todos los domingos me contaba cuentos y ella pensaba que “**todo lo que se nombra, existe**” y por eso, las historias que más le gustaban eran las **leyendas** sobre mitología vasca.

Esta es la historia:

Gure herriko **kobazulo** batera, askotan, Mari etortzen zen. Bera ez zen emakume normal bat, ez. Mari **jainkosa** bat zen eta gure **lurra zaintzeaz arduratzen** zen. Normalean emakume aurpegi eta gorputza zuen eta **berdez jantzita** zihoan. Hala ere, batzuetan zuhaitzaren forma zuen, edo, goiko aldea emakume batena, eta behekoa **hankadun ahuntzarena**.

*Muchas veces Mari venía a una **cueva** de nuestro pueblo. Mari no era una mujer normal, no. Ella era una **diosa** y se **encargaba de cuidar la tierra**. Normalmente tenía cara y cuerpo de mujer y solía **vestir de verde**. Sin embargo, a veces podía tener forma de árbol, o la parte de arriba del cuerpo, de mujer, y la de abajo, con **patas de cabra**.*

Herritar batzuk ere esaten zuten **su batez inguratuta** agertu ahal zela. Ile hori luzea zuen eta berarekin hitz egiteko, zutik egon behar zen. Eserita geratzen zena... **arrisku handian** zegoen! Ah, eta horrez gain, Marik **hegan egiten zuen!!**

Gizonekin ez zen oso **zintzoa** izaten, hobeto esanda, zapaltzailea izateko joera zuen Marik.

Berak nahiago zituen animaliak; **bere ustez**, askoz **fidagarriagoak** ziren.

*Algunas personas del pueblo decían que podía aparecer **rodeada de un fuego**. Tenía el pelo largo, y para poder hablar con ella, tenías que estar de pie. El que se quedaba sentado...**¡corría un gran peligro!** ¡Ah! Y además.. Mari también **volaba!** Mari no era muy **buena** con los hombres, mejor dicho, les oprimía. Ella prefería a los animales, **en su opinión**, eran mucho más **fiabiles**.*

Arratsalde batean, Sugaar izeneko **suge** bat ezagutu zuen. Suge hori **lur azpitik** bakarrik ibiltzen zen, baina Mari ezagutu zuenetik, askotan kobazuloetara igotzen zen. Hasiera-hasieratik **oso ondo moldatu** ziren eta lagun adiskidetasun **harreman estu** horretatik, **maitasuna** sortu



zen. Ostiralero, ostiralero elkarrekin geratzen ziren eta elkartzen zirenean **ekaitz** itzelak, **trumoiak** eta **tximista** izugarriak sortzen ziren.

*Una tarde, conoció a una **serpiente** que se llamaba Sugaar. Esa serpiente solo andaba por **debajo de la tierra**, pero desde que conoció a Mari, subía a menudo a las cuevas. Desde el principio, **se llevaron muy bien**. Y así, de esa **relación tan cercana** de amistad, surgió el **amor**. Se juntaban todos los viernes y cada vez que estaban juntos, había unas **tormentas** tremendas, **truenos** y **rayos**.*

Hori dela eta, Hodeiek ostiralak **gorrotatzen** zituen. **Ekaitzek beldurra ematen zioten** eta eskolako mahai azpian izkutatzen zen eta bere belarriak eskuekin ixten zituen.

Horrenbeste beldur sentitzen zuen negarrez hasten zela... eta lagunek **adarra jotzen** zioten:

— **Kar-kar**, ostiraletan beti **huri tantak** dituzu masailetan, zure izenak bezala! Kar-kar!

Bere gelako guztiak ostirala **heltzeko irrikitan** zeuden beti, eta Hodeirentzat, gizajoa, **amets gaiztoak** ziren...

*Por eso, Hodei **odiaba los** viernes. **Las tormentas le daban miedo**. Se escondía debajo de la mesa del cole y se tapaba los oídos con las manos.*

*Sentía tanto miedo que empezaba a llorar.. y los amigos le **tomaban el pelo** diciéndole:*

— **Ja, ja**. ¡Todos los viernes tienes **gotas de lluvia** en tus mejillas! ¡como tu nombre! Ja, ja!

*Sus compañeros de clase siempre **estaban deseosos de que** llegara el viernes, y para Hodei, pobre, eran una **pesadilla**...*

Egia da berari ekaitzek beldurra ematen ziotela, baina bere beste lagun batzuei, adibidez, gauak **ikara ematen** zien. Hodei, **aldiz**, gauetan lasai sentitzen zen. Berari, ilargiari begira egotea gustatzen zitzaion. Ordu luzeak ematen zituen berari **so egiten**. Berak bazekien **hildakoei argia** ematen ziela, baina horrek ere ez zion beldurrik ematen. Alderantziz, oso polita iruditzen zitzaion

*Es verdad que a Hodei le daban miedo las tormentas, pero a algunos de sus amigos, por ejemplo, les **daba miedo** la noche. Hodei, **en cambio**, a las noches se sentía tranquila. A él le gustaba mirar a la luna. Pasaba horas y horas **contemplando** la luna. Hodei sabía que la luna **daba luz a los muertos**, pero eso no le asustaba. Al contrario, le parecía muy bonito.*

Eta **nahigabe**, lagunak egin ziren. Azkenean, bere arazotxoa aitortu zion eta (H)Ilargiak hauxe esan zion:

— Mari eta Sugaar-ek sortzen dituzten ekaitzek zuri beldurra ematen dizute, baina gauean,

ilunpean lasai sentitzen bazara, nik uste dut musika beltzak lagunduko zaituela. Nik irakatsiko dizut eta zuk ostiraletan abestu ahal izango duzu **izututa** ez egoteko.



*Y así, **sin querer**, se hicieron amigos. Al final, Hodei le confesó su problema a la luna y esta le dijo:*

*—A ti te dan miedo las tormentas que crean Mari y Sugaar, pero a la noche, **a oscuras**, te sientes tranquilo. Yo creo que la música negra te ayudará. Yo te enseñaré esta música y así tú los viernes la podrás cantar para no estar **asustado**.*

Ausartia naiz!	¡Soy valiente!
Ez daukat beldurrik.	No tengo miedo.
Ausartia naiz!	¡Soy valiente!
Ez daukat beldurrik.	No tengo miedo.
Kemen! Kemen!	¡Poder! ¡Poder!
Ikararik ez!	¡Sin temor!
Indartsua naiz!	¡Soy fuerte!
Ez dago izurik.	No hay terror
Indartsua naiz!	¡Soy fuerte!
Ez dago izurik.	No hay terror
Indar! Indar!	¡Fuerza! ¡Fuerza!
Negarrik ez!	¡Sin lloros!

*Hodeik **adi** entzun zion eta hurrengo ostiralean, Mari eta Sugaar berriro elkartu zirenean, ekaitzak burrungekin batera sortu zirenean, Hodei abesten hasi zen.*

*Horri esker, beldurra kendu zuen eta Hodei musika **beltzazale** bihurtu zen.*

*Hodei le escuchó **atentamente**, y el siguiente viernes, cuando Mari y Sugaar se juntaron y se formaron las tormentas, Hodei empezó a cantar.*

*Y así, gracias a esta canción, le quitó el miedo y Hodei se hizo **fan** de la música negra.*

Amamak gero esan zidan ume horrek “Hodei & The Maytals” musika taldea sortu zuela, baina istorio hori ez zitzaion hainbeste gustatzen eta ez zidan inoiz kontatu.

La abuela me contó que ese niño luego montó un grupo de música llamado “Hodei & The Maytals”, pero que esa historia no le gustaba tanto, y nunca me la contó.